

Влавацкая М. В.

НОВЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ И ТЕНДЕНЦИИ В ДВУЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/21.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. I. С. 61-65. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ном бунте молодёжи против мира, а также к нестандартной рекламе, про которую герой романа Морковин говорит, что она «глубоко антирыночна по форме и поэтому обещает быть крайне рыночной по содержанию» [Пелевин 2002: 265]). Сходные мотивы прослеживаются в романе «Числа», который, на наш взгляд, отнюдь не случайно открывается эпиграфом из Д. Хармса - автора, подчёркивающего в своём творчестве созвучные постмодернистскому мировосприятию абсурдность и хаотичность мироздания. Разрушение причинно-следственных связей в мире подчёркивает и посвящение третьего романа тетралогии двум, на первый взгляд, несопоставимым фигурам - «Зигмунду Фрейд и Феликсу Дзержинскому» [Пелевин 2005: 8]. Вместе с тем эту адресацию можно с таким же успехом рассматривать и как указание на имеющуюся в творчестве писателя неизбывную связь между террором и психоанализом, доказательством существования которой, к примеру, может служить превращение чекистского застенка в психиатрическую лечебницу в романе «Чапаев и Пустота».

Список использованной литературы

1. **Богданова О. В.** Современный литературный процесс (к вопросу о постмодернизме в русской литературе 70-90-х годов XX века) / О. В. Богданова. - СПб.: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2001.
2. **Культурология: XX век: Словарь.** - СПб., 1997.
3. **Пелевин В. О.** Священная книга оборотня: Роман / В. О. Пелевин. - М.: Эксмо, 2004.
4. **Пелевин В. О.** Generation «П»: Роман / В. О. Пелевин. - М.: Вагриус, 2002.
5. **Пелевин В. О.** Диалектика Переходного Периода из Никуда в Никуда: Роман и рассказы / В. О. Пелевин. - М.: Эксмо, 2005.
6. **Esslin M.** The Theatre of the Absurd / M. Esslin. - N.Y., 1961.
7. **Daus R.** Das Theater des Absurden in Frankreich / R. Daus. - Stuttgart, 1977.

НОВЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ И ТЕНДЕНЦИИ В ДВУЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Влавацкая М. В.

Новосибирский государственный технический университет

Двужычная, или переводная, лексикография на протяжении нескольких столетий носила исключительно практический характер. И только к середине XX века вопросы теории составления многоязычных словарей стали рассматриваться в сборниках по проблемам переводческой деятельности, а также в предисловиях к крупным переводным словарям. Родоначальником отечественной двуязычной лексикографии по праву считается Л. В. Щерба. Написанное им в 30-х годах прошлого века предисловие к «Большому русско-французскому словарю» [1974] является обобщением основных принципов составления двуязычных словарей. К данному направлению следует отнести работы Н. И. Сукаленко «Двужычные словари и вопросы перевода» [1976], Ю. Г. Татишвили «Переводные словари и проблема словосочетания в лингвистике» [1961], В. Н. Крупнова «Англоязычная и англо-русская лексикография и её роль в процессе письменного перевода» [1989], В. Д. Девкина «Очерки по лексикографии» [2000], а также учебник В. П. Беркова «Двужычная лексикография» [2004] и др.

Основным содержанием двуязычной лексикографии является установление эквивалентных отношений между элементами различных языков, где под эквивалентностью понимают отношение между индивидуальным значением определяемого слова и его соответствиями, а также установление сходств и различий языковых систем через призму нейтральной системы общего семантического континуума, который может служить определённым критерием степени и характера лексико-семантической эквивалентности в разных языках [Дубичинский 1997: 111]. Во второй половине XX столетия вышло в свет большое количество англо-русских и русско-английских словарей. Наиболее известными и весьма популярными являются словари В. К. Мюллера, Ю. Д. Апресяна, Е. А. М. Уилсона, О. С. Ахмановой, Г. М. Уайзер, С. К. Фоломкиной, В. Д. Аракина, А. М. Таубе и др.

Новое осознание лексикографами и преподавателями английского языка и важной роли родного языка в изучении иностранного языка способствовало созданию оригинальной концепции *билингвализации* одноязычных учебных словарей, автором которой является Лионел Кернерман. Наряду с традиционным противопоставлением одноязычный / двуязычный / многоязычный словарь в последние годы появился ещё один тип словаря *bilingualized / semi-bilingual* (частично двуязычный / полудвуязычный) - т.е. перевод авторитетных справочных изданий на национальные языки. По сути, частично двуязычный словарь - это комбинация одноязычного и двуязычного словарей, при преобладании справочника первого типа. Язык, на который осуществляется перевод, выполняет лишь функцию проверки и подтверждения правильности понимания, а также создаёт фон психологической удовлетворённости. В данном случае конкуренции между языками нет, т.к. основным в справочнике является иностранный текст.

Концепция частично двуязычного словаря предусматривает весьма простое толкование лексического значения, привлечение в качестве иллюстративного материала наиболее употребительных и частотных контекстов. При этом приводится краткий перевод заголовочной единицы словарной статьи на родной язык пользователя. Такой перевод преследует следующие цели. Во-первых, частично компенсирует толкование

на иностранном языке, если пользователь не вполне уверен, что понял текст. Во-вторых, подтверждает правильность понимания слова. В-третьих, корректирует ошибочно понятое определение на иностранном языке. В-четвёртых, учитывает психологический настрой пользователя, предоставляя ему при знакомстве с иностранным словом соответствующее выражение на родном языке. Главное условие частично двуязычного словаря - перевод не должен быть детализированным, иначе у читателя не будет стимула прочитать несколько раз толкование значения и примеры на иностранном языке. Цель словаря данного типа - быстро, наглядно, эффективно и наиболее доступным способом обучать пользователя иностранному языку.

Англо-русский учебный словарь «PASSWORD» [2001] относится к данному типу словарей. Он отличается от двуязычного словаря тем, что даёт только краткий перевод всех значений заглавного слова. Вся остальная информация, включающая толкования значений и контекстуальные примеры, представлена на английском языке, тем самым, побуждая читателя думать по-английски. Иллюстративные примеры наиболее употребительных и частотных контекстов основаны на базе данных английского словарного издательства *Chambers*. Словарная статья в словаре выглядит следующим образом:

oppress [ə'pres] *verb* 1 to govern cruelly: *The king oppressed his people.* **угнетать**
 2 to worry or depress: *The thought of leaving her oppressed me.* **удручать**
op'pression [-'ɛn] *noun*: *After five years of oppression, the peasants revolted.* **угнетение, угнетённость**
op'pressive [-siv] *adjective* oppressing; cruel; hard to bear: *oppressive laws.* **жестокий тягостный**
op'pressively *adverb*. **деспотически; угнетающе**
op'pressiveness *noun*. **гнетущая атмосфера**
op'pressor *noun* a ruler who oppresses his people; a tyrant. **угнетатель; тиран**

draught (*American*) **draft** [dra:ft] *noun* 1 a movement of air, especially one which causes discomfort in a room or which helps a fire to burn: *We increase the heat in the furnace by increasing the draught; There's dreadful draught in this room!*
 □ **тяги; сквозняк**

2 a quantity of liquid drunk at once without stopping: *He took a long draught of beer.* □ **глоток**
 3 the amount of water a ship requires to float it: a draught of half a metre. □ **осадка**

draughts (*American*) **checkers** *noun* 1 *singular* a game for two people, played on a board (a **draughtboard**, (*American*) checkerboard) exactly like a chessboard / with twenty-four discs. □ **шашки**

2 *plural* the discs. □ **шашки**

draughty *adjective* full of draughts of air: *a draughty room.* □ **продуваемый насквозь**

Словарь «PASSWORD» несомненно имеет отличительные черты: наглядное членение на значения, базирующиеся на принципе частотности, понятный и доступный язык пояснений, тщательно подобранные контекстные примеры использования заглавных слов. Появление таких словарей указывает на явную тенденцию в современной лексикографии - универсализацию справочных изданий [Карпова 2004].

В настоящее время получает развитие *контрастивная лингвистика* как особое направление в сопоставительном исследовании языков, которая представляет изучение иностранного языка в противопоставлении родному языку учащегося. На базе данного направления лингвистики возникла контрастивная лексикография, имеющая целью разработать принципы контрастивного изучения и описания лексики и фразеологии и создания учебных двуязычных словарей, удобных для обучения языку и использования в учебном процессе [Стернин и др. 2006]. Исследователями Воронежского госуниверситета под руководством профессора И. А. Стернина была разработана методика специального анализа лексики, в соответствии с которой создаются контрастивные словари разных типов.

1. *Контрастивный семный словарь* - тип словаря, в котором описан семный состав значения слова исходного языка и значения его переводного соответствия (или соответствий). Каждое слово исходного языка представлено набором денотативных, коннотативных и функциональных сем. Несовпадающие семы выделяются шрифтом.

ГУЛЯНКА - party

пирушка	пирушка
разгульная	0
обильное угощение	0
весёлое	весёлое
времяпровождение	времяпровождение
в компании	в компании
неоц.	одобр.
отриц-эмоц.	неэмоц.
разг.	межстил.
общенар.	общенар.
совр.	совр.

общераспр.
употр.

общераспр.
высокоупотр.

2. *Контрастивный толково-переводной словарь* предлагает описание семного состава слова на исходном языке с указанием его отличий по значению от переводных соответствий в родном языке учащегося. Слово исходного языка даётся в форме полного семного описания, толкование же иноязычных слов содержит только национально-специфические (дифференциальные) семы. В словарной статье сначала приводится денотативное значение слова, сформулированное на базе компонентного анализа.

ОТГУЛ период времени, свободный от основной работы день отдыха за сверхурочную работу;
Неоценочное, неэмоциональное;
Межстилевое, общенародное, современное, употребительное.
Ср. **DAY OFF** - *отс.: за сверхурочную работу.*

3. *Контрастивный дифференциальный словарь* приводит семантические компоненты, дифференцирующие переводные соответствия и составляющие национальную специфику семантики данных лексических единиц. Толкования значений слова исходного языка не приводятся. Несовпадающие семантические компоненты исходного слова и лексемы перевода выделяются курсивом. Перечисляются дифференциальные семы в следующем порядке: денотативные, коннотативные, функциональные.

КАНИКУЛЫ

Ср. *holidays перерыв в работе, в учреждениях, британское.*
Ср. *vocation перерыв в работе, в учреждениях, американское*

4. *Контрастивные фразеологические словари* - словари фразеологических соответствий. Цель - показать наличие в языке сопоставления фразеологических эквивалентов и близких соответствий фразеосочетаниям исходного языка и дифференцировать близкие по семантике фразеологические единицы двух языков, выявив их национальную семантическую специфику.

5. *Контрастивные двуязычные словари безэквивалентной лексики и фразеологии* - ещё один тип словарей, которые могут быть созданы по результатам контрастивного описания лексики и фразеологии. Для таких словарей необходима разработка понятий лексического и фразеологического эквивалентами лексического и фразеологического близкого соответствия. Выявление безэквивалентных лексических единиц в исходном языке свидетельствует о соответствующих лакунах в языке сопоставления.

COVER LETTER - письмо или записка с дополнительной информацией, прилагаемые к посылке или основному письму

Все названные контрастивные словари могут быть реализованы в лексикографической практике, и способствовать развитию языковой и коммуникативной компетенции учащихся.

Двуязычная лексикография намного сложнее одноязычной. Это объясняется тем, что многие понятия, существующие в одном языке и культуре, могут полностью отсутствовать в другом языке и культуре. Проблема приобщения обучаемых к национальной культуре на базе лингвострановедческого материала долгое время оставалась вне поля зрения лингвистов и методистов. В последнее время в отечественной и зарубежной лингвистике наблюдается заметный интерес к составлению лингвострановедческих словарей. Это объясняется тем, что на рубеже веков прослеживается стремление к лексикографическому представлению накопленных лингвострановедческих знаний и закреплению результатов проведённых исследований в виде лексикографических справочников. С позиции теории межкультурной коммуникации словарь является средством отражения культуры общества, его национальной уникальности, особенностей его жизни и деятельности. Основной лингвострановедческой задачей словаря является поиск и отбор культуроведческого материала.

По утверждению С. Г. Тер-Минасовой, большое количество лингвострановедческих словарей раньше были ориентированы на значения, но не на фиксирование культурологических аспектов [2000: 61]. Это означает то, что справочники данного типа не могли способствовать формированию адекватной межкультурной компетенции их читателей.

В настоящее время многие авторы указывают на перспективность лингвокультурологической тенденции во взаимодействии межкультурной коммуникации и лексикографии (см. работы С. Г. Тер-Минасовой, М. С. Колесниковой, О. М. Карповой и др.). Ориентиром в данном случае являются вопросы теории и практики создания лексикографических справочников, посвящённых проблемам межкультурного общения, например, составление специальных терминологических словарей по межкультурной коммуникации.

Новые культурологические тенденции в лексикографии - это своеобразная реакция на потребности процесса межкультурного общения и установку на активное владение языком, которое тесно связано с овладением национальной культуры, и наряду с усвоением культурологических знаний предполагает формирование такой способности, как понимать ментальность и особенности коммуникативного поведения носителей

изучаемого языка. Результатом этих потребностей явилось появление большого количества словарей различных типов и жанров. Однако так называемая культурологическая полнота в словарях не отвечала в полной мере нуждам их пользователей.

Специфика двуязычного словаря требует особый подход к лексикографированию элементов культуры с помощью так называемого контрастивного принципа отбора материала, который подразумевает, что национальная специфичность информации о реалии-предмете должна оцениваться на фоне другой культуры, сопоставляемой в двуязычном словаре. Другими словами, ориентация на знания не-носителя языка предполагает то, что словарь не должен пояснять вещи и явления, совпадающие со знаниями пользователя - носителя языка [Иванищева 2005: 121].

В двуязычных лингвострановедческих словарях главный вопрос касается адекватности перевода и его эквивалентности с учётом культурологического компонента. Предмет лексикографирования (какие элементы культуры отражать) и пути лексикографирования (как их отражать) в двуязычном словаре следует выявлять с помощью запросов пользователя, которые определяются его знаниями (специальными / неспециальными, лингвистическими / экстралингвистическими).

Систематизация способов представления страноведческой информации в двуязычных словарях требует не только обобщения опыта практической лексикографии, но и выработку теоретического подхода к проблеме, т.е. принципов отбора страноведческой информации, способов ее введения в корпус словаря, параметров описания культурно маркированных лексических единиц, подбора межъязыковых соответствий, интерпретации значений имён собственных, а также путей «минимизации» объема лингвострановедческой информации.

Пользователя двуязычного словаря прежде всего интересует переводный эквивалент, однако когда слово обозначает специфичную для данной культуры реалию, дополнительная информация становится необходимой, которая может быть дана в комментарии к заглавному слову. Содержание комментария обычно включает минимум информации, что сводится к проблеме её отбора, т.е. выделению наиболее значимых признаков предмета для отражения в двуязычном словаре. Сравнение количественных данных по использованию различных видов перевода в лингвострановедческих словарях показывает на преобладание комбинированного (смешанного вида) перевода.

Как известно, особую трудность представляет лексикографическое описание имен собственных, т.к. данная лексическая категория обладает сложными формальными, содержательными и ассоциативными характеристиками, знание которых необходимо в процессе преодоления межъязыковых барьеров. В связи с этим, вопрос о значении имен собственных становится чрезвычайно актуальным при межкультурных и межъязыковых контактах. Хотя данная категория культурно-маркированной лексики легко пересекает межъязыковые барьеры, стремясь сохранить внешнюю форму, без сохранения всей полноты значения имени собственные не могут функционировать в иной языковой среде. Осознание особого места имен собственных в полноценном акте коммуникации заставляет создателей современных словарей включать в словники значительную часть ономастического материала. Например, в *Collins English-Russian Dictionary / Collins Russian-English Dictionary* [1994] представлены следующие разряды имен собственных 1) эргонимы (*MIT, MN, MOH* и т.д.); 2) топонимы (*Alaska, Malta, Trafalgar* и т.д.); 3) этнонимы (*Islamic, Arab, Argentine, Swiss* и т.д.); 4) антропонимы (*Mohammed* и т.д.). Имена собственные включены в общий словарь в алфавитном порядке. Все входные единицы снабжены грамматическими пометами. Основным способом передачи значения входных единиц является перевод, хотя некоторые входные единицы (например, *MIT, MOH, MN*) не имеют ни переводного эквивалента, ни толкования, что вызывает некоторое недоумение. Кроме того, некоторые значения слов передаются только через переводный эквивалент (например, *Aberdeen - Абердин*), что представляется совершенно непонятным для большинства носителей русского языка [Ястребова 2002: 24].

Следовательно, возможности преодоления культурного барьера ограничены, и не всегда с помощью перевода можно исключить моменты культурологического непонимания. Поэтому, одним из оптимальных способов семантизации имен собственных следует считать включение в словарную статью не только переводного эквивалента, но и культурологической информации. Например, (*Абердин / Aberdeen, a port in Scotland*). В подобных случаях наличие дополнительного страноведческого комментария просто необходимо.

В своей монографии М. С. Колесникова [2002], вслед за Д. И. Ермоловичем, указывает, что для семантизации собственных имен наиболее часто встречаются следующие виды перевода: комментирующий, уточняющий, описательный, преобразующий, а также ономастическое соответствие.

Более того, по мнению М. С. Колесниковой, при масштабах современного лингвокультурологического изучения выделение лексики с национально-культурным компонентом в словаре для исследования в лингвистическом аспекте особую трудность также вызывают такие вопросы как:

- какой именно *лексический* фон можно считать культурно обусловленным;
- какое описание фоновой лексики может быть наиболее целесообразным для конкретного типа словаря;
- как представить ассоциативные и коннотативные связи в лексикографической форме;
- в какой степени можно опираться при этом на эквивалентность перевода в двуязычном словаре.

Однако, учитывая то, что лингвострановедческие двуязычные словари появились как отклик на имеющуюся потребность людей понимать чужой язык, необходимость в них как в важнейшем средстве межкультурной коммуникации не вызывает сомнений.

Список использованной литературы

1. **Англо-русский учебный словарь** PASSWORD. – М.: Изд-во «Русский язык», 2001.
2. **Берков В. П.** Двуязычная лексикография. - СПб., 2004.
3. **Девкин В. Д.** Очерки по лексикографии. - М., 2000.
4. **Дубичинский В. В.** Основные аспекты переводной лексикографии // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лексикографии. - Иваново, 1997.
5. **Иванищева О. Н.** Лексикографирование элементов культуры в двуязычном словаре // Лексика, лексикография, терминология в русской, американской и других культурах: Материалы VI международной школы-семинара. - Иваново: Изд-во ИвГУ, 2005. - С. 120-123.
6. **Карпова О. М.** Лексикографические портреты словарей современного английского языка. - Иваново: Изд-во ИвГУ, 2004.
7. **Колесникова М. С.** Диалог культур в лексикографии: феномен лингвострановедческого словаря. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2002.
8. **Контрастная лексикология и лексикография:** Монография / Под ред. И. А. Стернина и Т. А. Чубур. - Воронеж, 2006.
9. **Крупнов В. Н.** Англоязычная и англо-русская лексикография и её роль в процессе письменного перевода: Автореферат на соискание ученой степени доктора филологических наук. - М., 1989.
10. **Сукаленко Н. И.** Двуязычные словари и вопросы перевода. - Харьков, 1976.
11. **Татишвили Ю. Г.** Переводные словари и проблема словосочетания в лингвистике // Вопросы германской и романской филологии. - Пятигорск, 1961.
12. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. - М., 2000.
13. **Щерба Л. В.** Предисловие [к русско-французскому словарю] // Языковая система и речевая деятельность. - Л., 1974.
14. **Ястребова Н. А.** Новые тенденции в лексикографической интерпретации имен собственных в словарях современного английского языка // Молодая наука в классическом университете. Проблемы филологии XXI века: Материалы научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных. - Иваново, 15-19 апреля 2002 г. - Иваново: Изд-во ИвГУ, 2002. - С. 22-25.
15. **Collins English-Russian Dictionary / Collins Russian-English Dictionary.** - 1994.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ**

Волкодав Т. В.

Кубанский институт информзащиты

В настоящее время прогрессивно внедряются мультимедийные технологии в сферу образования и наиболее интенсивно в процесс обучения студентов различных специальностей, в том числе и гуманитарных. В связи с этим задачами преподавателей являются: методически грамотное использование мультимедийных средств; представление учебных материалов на высоком техническом уровне; фильтрация всего учебного курса для определения конкретных тем, фрагментов, подлежащих содержательному наполнению мультимедийных ресурсов.

Мультимедийные документы отличаются от обычных тем, что кроме традиционных текстовых и графических данных могут содержать звуковые и музыкальные объекты, анимированную графику, видеофрагменты [Симонович 2002: 185].

Преимущества мультимедийных программ складываются из возможностей: возвращения к повтору необходимых фрагментов материала; обеспечения оптимальной для каждого студента последовательности изучения с учетом индивидуальных особенностей и возможностей обучаемого; сочетания аудио и видеоинформации; отработки определенных практических навыков; самоконтроля правильности выполнения и получения результатов в процессе обучения.

Использование мультимедийного материала в обучении имеет и недостатки: опасность для здоровья; высокая стоимость [Ниатшин 2007: 118]. Однако грамотное соблюдение санитарных норм сможет гарантировать не только обеспечение принципа «не навреди», но и реализацию педагогических целей использования мультимедийных технологий.

Комплексные мультимедийные программы для обучения переводчиков синхронному переводу рассчитаны как на коллективную работу под руководством преподавателя, так и на самостоятельную работу студентов. В случае коллективной работы преподаватель подбирает упражнения с учетом знаний студентов. При индивидуальной работе студент выбирает те упражнения, которые, по его мнению, помогут ему ликвидировать тот или иной пробел или приобрести отсутствующий навык.

Для тренировок с использованием высокоэффективных мультимедийных технологий необходим так называемый мультимедийный класс с современными компьютерами, оборудованными средствами демонстрации видеоматериалов и записи речи, высокоскоростным и/или спутниковым Интернетом и пишущим